

מדינת ישראל - משרד הבריאות
ועדת מכרזים מרכזית לשרותים וטובין

מספר בקשה 19 / 10178

נושא לדיון 34388

בישיבה שהתקיימה בתאריך 14/01/2020

לגבי התקשרות פטור ממכרז ספק יחיד תרגום בחינות חבר המתרגמים לשנים 2020-2021

נושא: פטור ממכרז חבר המתרגמים

החלטת ועדה

בהמשך להחלטת ועדת הפטור המשרדית מיום 30.12.19, להתקשרות עם חברת המתרגמים לשנים 2020-2021 עבור תרגום בחינות מחליטה הוועדה על ביטול החלטתה מיום 29.12.2019 וממליצה לוועדת הפטור על החלטתה מיום 30.12.2019 וזאת מן הטעמים אשר יובאו להלן:

בשל טעות אנוש, נפל פגם בהחלטת הוועדה מיום 29.12.2019 עת צוין המלל "בוצע הליך פרסום בהתאם לסעיף 3א' ולא היו השגות בענין" חלף "בוצע הליך פרסום בהתאם לתקנה 3א', אישור זה מותנה באי-קבלת השגות".

לאחר שניתנה החלטת ועדת הפטור וטרם נסתיים המועד להגשת השגות, כפי שנקבע בפרסום הכוונה להתקשרות עם ספק יחיד, נתקבלה השגת חברת מרכז התרגום ישראל בע"מ.

עם קבלתה הועברה ההשגה להתייחסות היחידה המקצועית. הגורם המקצועי סבור כי המדובר בשירותי תרגום ייחודי לשפות רבות, הטומן בחובו מונחים מקצועיים רבים, באופן המצריך העסקת רופאי שיניים מצד הספק. לכן עומד הגורם המקצועי אחר חוות דעתו לפיה קיים ספק יחיד המסוגל לספק השירותים הנדרשים כדבעי, היא חברת תרגומים.

על אף האמור והואיל ודרך המלך בהתקשרויות המשרד הינה מכרז, דרך אותה יש לבכר על פני שימוש בתקנות פטור, הנחתה ועדת המכרזים את היחידה להיערך ליציאה להליך מכרזי, לשם הסדרת ההתקשרות לטווח הארוך, תוך מתן הזדמנות ליתר הספקים הקיימים בשוק, ככל והינם בעלי היכולת המקצועית לשם כך, להתקשר עם המשרד לשם אספקת השירותים.

יצוין כי בשל הדחיפות, החליטה ועדת המכרזים על צמצום היקף ההתקשרות נשוא הבקשה, אך לצורך קיום הבחינה הקרובה העתידה להתקיים בחודש פברואר 2020, בהיקף המתכנס לשימוש במסגרת תקנה 3(1) לתח"מ.

לאור האמור לעיל מבטלת הוועדה החלטתה כאמור ובהתאמה ממליצה הוועדה על ביטול החלטת ועדת הפטור המשרדית.

10178 (19) (2) בקשה מס' 34388

תקנת חוק

חתימות:

אביגדור מזרחי
יניב פוגל

שירה ארנון

אלון שלזינגר
אתי פיטוסי
ורד גל

עו"ד לירן שאולוף
עו"ד אביטל וינגר-אומן

אבי בן זקן, יו"ר
ליאור ברק, מ"מ יו"ר
אורית אפרתי לב,
מ"מ יו"ר

זיוה כהן

מאת:
נשלח:
אל:
נושא:

DoNotReply@gov.il
יום שני 30 דצמבר 2019 12:34
זיוה כהן
השגה בנושא : תרגום בחינות רישוי ברפואת שיניים

לתשומת לבכם: נתקבלה במערכת מנו"ף השגה לפרסום : פרסום כוונה להתקשרות עם ספק יחיד טרום החלטת וועדה

מספר פניה : 644072
תאריך הגשת השגה : 12:34:00 30/12/2019
מספר אסמכתה : 5762
איש קשר : זיוה כהן
דוא"ל של איש קשר : ziva.choen@moh.health.gov.il

שם הספק : מרכז התרגום ישראל בע"מ
ח.פ : 513058164
ת.ז : 014670673
שם פונה : ניסן גנאור
דוא"ל : nissan@tci.co.il

פרטי הפניה : נא לשקול אותנו כספקי התרגום למכרז זה (.). מרכז התרגום ישראל בע"מ קיימת בשוק התרגום מאז 1992 (.). יש לנו ניסיון רב בתרגום מסמכים בתחומים שונים, בין היתר גם בתחום הרפואי (.). תוכלו ללמוד עוד עלינו באתר שלנו: (.).tci(.).co(.).il (.). תצאו שם גם רשימת לקוחות וממליצים (.).

זיוה כהן

מאת: חגית דומב ד"ר
נשלח: יום שלישי 31 דצמבר 2019 08:56
אל: זיוה כהן; אילנית בן חיים
עותק: אורית אפרתי-לב; לירן שאולוף
נושא: השגה בנושא : תרגום בחינות רישוי ברפואת שיניים RE:

זיוה בוקר טוב
החברה לא מוכרת לנו. לא ידוע לי שהחברה נותנת שירותי תרגום בחינות לאף יחידה במשרד.
יש הרבה חברות תרגום אולם כאן מדובר בצורך מאד ייחודי- תרגום בחינה ממשלתית, עם מונחים בתחום רפואי ספציפי-
רפואת שיניים- ולמספר רב של שפות (אנגלית, ספרדית, צרפתית, גרמנית, רוסית, ערבית), כלומר החברה צריכה להעסיק
רופאי שיניים בעלי הכשרה בתרגום בכל השפות הנ"ל. חברות גדולות ומוכרות ממנה ענו לנו בשלילה כך שאני מתקשה להאמין
שהם יוכלו לספק את השירות, ועוד בפרק זמן קצר כל כך.
מכל מקום, הבחינה בפברואר ואין מקום לקחת את הסיכון בבחינת רישוי ממשלתית. חבר תרגומים כבר תרגמו עבורנו כמה
בחינות, שעברו מספר בדיקות איכות בכל אחת מהשפות ונמצאו תקינות.
כשנצא למכרז על שירותי תרגום נשמח כמובן לבדוק את החברה הזו ואת איכות התרגומים שהיא עושה.
תודה רבה



חגית דומב ד"ר
מנהלת המחלקה למקצועות
דנטליים
האגף לבריאות השן
חטיבת הרפואה
טל: 02-5080756
HAGIT.DOMB@MOH.GOV.IL

From: זיוה כהן
Sent: Tuesday, December 31, 2019 7:48 AM
To: אילנית בן חיים; חגית דומב ד"ר
Cc: אורית אפרתי-לב; לירן שאולוף
Subject: FW: השגה בנושא : תרגום בחינות רישוי ברפואת שיניים

בוקר טוב
למרות שהתקבל אישור מועדת הפטור המשרדית, התקבלה השגה בעקבות הפרסום ספק יחיד שנעשה
עקב לחץ של סוף שנה המשכנו עם תהליך הפטור אך עדיין נמצאים בשלב של קבלת השגות
אנו חייבים לתת התייחסות להשגה הנ"ל

[אודה להתייחסותכם הדחופה](#)



שם הטופס: פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות מספר הוראה: 7.2.6
פרק משני: ועדות מכרזים ועבודות מספר טופס: ט.7.2.6.2

נושא	לגבי התקשרות פטור ממכרז ספק יחיד תרגום בחינות חבר המתרגמים לשנים 2020-2021
------	--

משרד/יחידה	יחידה מזמינה
בריאות	האגף לבריאות השן
פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית מס'	
ש 161-19	
תאריך	30.12.19

רשמה	דפנה ברששת
------	------------

ועדת הפטור המשרדית, לאחר שבחנה פרוטוקולים של ועדת המכרזים ואת המסמכים המצ"ב:

מאשרת את ההתקשרות על פי תקנה 3(29)

נימוקים:

בהסתמך על מכתבה של מרכזת בחינות רישוי באגף לבריאות השן, מיום 8.12.19, מאשרת וועדת המכרזים התקשרות עם "חבר המתרגמים" לצורך תרגום בחינות רישוי ברפואת שיניים לשש שפות. על סמך הפניה "חבר מתרגמים" היא היחידה שמבצעת את התרגום על ידי רופאי שיניים. מדובר בתרגום מקצועי לבחינות של רופאי שיניים, ולא לתרגום מילולי בלבד. ביום 29.7.19 אישרה ועדת המכרזים התקשרות עם חבר מתרגמים עבור תרגום ב-4 שפות. לאחר האישור פנתה היחידה בבקשה לתיקון האישור והוספת 2 שפות נוספות. לאור האמור לעיל, וועדת המכרזים מבטלת את החלטתה מיום 29.7.19 וממליצה לוועדת הפטור המשרדית לאשר התקשרות עם חבר המתרגמים עבור תרגום בחינות רישוי בשיניים ל-6 שפות החלטה זו בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים. ועדת המכרזים מציינת כי בוצע הליך פרסום בהתאם לסעיף 3א' ולא היו השגות בענין.

היקף ההתקשרות: 212,000 ₪ לא כולל מע"מ לשנתיים ₪

תקופת ההתקשרות: 1.1.20-31.12.21

תקנה תקציבית: 24.02.05.25

מס' פרסום במנוף: 645 128

שם	מנכ"ל המשרד	יועץ משפטי	חשב המשרד
מר משה בר סימן טוב	מר אילון שלזינגר	עו"ד אורי שוורץ	מר אילון שלזינגר
חתימה			